

The.Big.Bang.Theory.S03E05

All right, Raj has played his phantom warlord card,

好的 拉杰出了幽灵军团卡

And I am going to back him up with my strangling vines.

我就出绞杀蔓藤帮他

Choke on that, sucka.

绞死你 笨蛋

Okay, well, then I'll just cut your vines with my ruby sword.

那我就用红宝石剑砍断你的蔓藤

That's right, I did it. I cut 'em.

没错 我干的 我砍了

I have a question.

我想问个问题

Warlord beats troll, troll beats elf,

军团能吃巨人 巨人能吃精灵

Elf beats water sprite,

精灵能吃水妖

And basically everything beats enchanted bunny.

基本上什么都能吃魔法小兔

Unless you have the carrot powder.

除非你有胡萝卜粉

Okay, I've got another question.

我还想问一个问题

When does this get fun?

这有什么好玩的

Are we going to talk

我们是要讨论

Or are we going to play "mystic warriors of ka-ah"?

还是继续玩"卡亚神秘勇士"

Just play a potion card.

出毒药卡

Which one?

哪张

It doesn't matter.

哪张都一样

You can't possibly win.

你不可能赢了

Sheldon, don't ruin the game.

谢尔顿 别破坏游戏

How could he ruin the game?

他怎么可能破坏游戏

Given the cards that have already been played,

根据已出的卡推算

Penny can only be holding necromancer potions,

佩妮手上只能有巫师毒药

Which are only effective against wraiths and day-walkers,

毒药只对幽灵和日行者有效

And there are no more of either left to be drawn.

但两个都已经出完了

The cards remaining in the undrawn stack are:

剩下未出的卡是

Four fire weapons, a troll, two ogres and the jewel of osiris.

四张火焰 一张巨人 两张食人怪和冥神宝石

See? Ruined.

瞧 被破坏了吧

Sheldon, that is incredible.

谢尔顿 太厉害了

From your vantage point, it certainly must seem so.

对你来说 当然是厉害

Sheldon has kind of a photographic memory.

谢尔顿有图像式记忆的能力

"photographic" is a misnomer.

"图像式"用词不当

I have an eidetic memory, as I've told you many times.

应该是高清图像式记忆 我说过好几遍了

Most recently last year during lunch

最近一次是去年 5 月 7 日

On the afternoon of may seventh.

中午午餐期间

You had turkey and complained it was dry.

你吃了火鸡 还抱怨太干了

Well, I guess game'over.

看来游戏结束了

Really? Oh, great.

真的 太好了

I mean, aw.

我是说"哦"

- Okay, I gotta go. - Why?

-我得走了 -为什么

Because the last me I didn't go,
就因为上次没走

I ended up playing "mystic warlords of ka."
我才会玩"卡神秘勇士"

Not "ka. Ka-ah."
不是"卡" 是"卡亚"

Buh-eye.
拜丫儿

See ya.
回见

Still can't believe she's going out with me.
还是不敢相信她和我在一起了

Nobody can.
没人相信

That reminds me I have a bone to pick with you.
这倒提醒我有笔旧账还没跟你算清

What?
什么

You and I made a pact
你我有个约定

That if either of us ever got a hot girlfriend,
我们中谁先追到个漂亮女友

That person would have his girlfriend
谁就得让他的女友

Hook the other guy up with one of her girlfriends.
给对方介绍一个女友

I don't remember that.
我不记得有这回事

June 30th, 2004.
2004 年 6 月 30 日

Opening day of Spider-Man 2 at the Amc Pasadena.
《蜘蛛侠 2》在帕萨迪纳 AMC 影院上映

They only had red icees, no blue.
那里只有红冰极饮料 没有蓝的

Oh, yeah.
想起来了

So you've been with Penny for like a month and a half now.
你和佩妮在一起都有一个半月了

Where's my shorty, morty?
我的妞呢

Howard, you can't hold me to that.

霍华德 你不能要求我这么做

Why not?

为什么不行

Because when I made that agreement,

因为当时约定时

I didn't think I'd ever have a hot girlfriend.

我没想过能交到一个漂亮女友

And I was positive you ever would.

我当时以为你能交到呢

Hey, how come I wasn't part of this deal?

我怎么不知道这件事

You had left the refreshment stand

你当时不在小食店

In order to indulge in your customary preemptive pre-show
urination.

你去解决习惯性提前出现的尿急了

Oh, so that's how it works?

就因为这个

I have a teeny bladder and I don't get a hot girlfriend?

就因为我的膀胱小 我就不能有漂亮女友了

Yeah, Raj. That's how it works.

对 拉杰 就因为这个

Damn.

靠

Can I have a napkin?

能给我张纸巾吗

I'm sorry, no.

抱歉 不行

But you have whole bunch of 'em.

你有好几张呢

Yes, I've moved to a four-napkin system.

对 我现在用的是四张纸巾体系

Lap, hands, face and personal emergency.

分别对应腿 手 脸和个人紧急情况

If you like, starting tomorrow,

你需要的话 明天开始

I'll add a guest napkin,

我会加一张客用纸巾

But I'm afraid there's nothing I can do for you today.

但我今天实在无能为力

Good luck. That's the face napkin.

好运 那是擦脸纸巾

So, have you talked to Penny yet?

你跟佩妮说了吗

No, I haven't.

还没有

Why not?

为什么

Because I've been busy,

因为我很忙

Because I haven't figured out a way to bring it up,

因为我不知道怎么跟她提

And mostly-- and I can't stress how key this is--

最主要的是 "特别强调这点"

Because I don't want to.

因为我不想提

Leonard, pact is a pact.

莱纳德 约定就是约定

You have to get Penny to fix me up.

你必须让佩妮给我找个伴

It's not that simple.

事情没那么简单

What am I supposed to say?

你要我怎么说

"Penny, do you have any friend

佩妮 你有没有

You'd like to never hear from again?"

不想再联系的朋友

Come on, I'm smart,

拜托 我那么聪明

I have good job and I have only three percent body fat.

又有份好工作 而且我的体脂肪率只有 3%

It's true.

真的

I've seen him at the beach.

我在沙滩上看过

He's like a human chicken wing.

他就像个人形鸡翅

Leonard, come on.

莱纳德 拜托

Fine. I'll ask if she has a friend for you.

好吧 我会问她有没有适合你的朋友

Hot friend.

要漂亮的哦

- Right. - And tall.

-行 -还要高挑的

I want our kids to be able to Ride Space Mountain

我希望我们的孩子能在 20 岁前

Before they're 20.

玩飞越太空山[迪士尼乐园]

I'll see what I can do.

我尽力而为

Hey, Sheldon, guess what I heard today?

谢尔顿 猜我今天听到什么

I'd imagine you heard many number of things today.

我能想象你今天听了很多东西

When you arrived at work you undoubtedly heard, "hello, Raj.

你来上班肯定会听到 "你好 拉杰"

"How are you, Raj?"

过得如何 拉杰

Given that you're wearing a new sweater-vest,
考虑到你今天穿了件新的羊毛背心 会听到"新背心啊"

And possibly, though far less likely, "nice sweater-vest."
也有可能 虽然可能性很小 听到"羊毛背心很漂亮"

Why don't I just tell you what I heard today.
为什么不干脆让我告诉你今天听到了什么

That would probably save us some time.
因为这可能节约我们的时间

Saturday night at the comic book store,
星期六晚上在漫画书店

They're having a "Mystic Warlords of Ka-Ah" tournament.
那里将举办一个"卡亚神秘勇士"锦标赛

First prize is \$500.
第一名有 500 美金

If we team up, we'd be unstoppable.
如果我们组队 肯定无敌了

I'm sorry, Raj, but I have no interest
对不起 拉杰 对于没有挑战性的游戏

In playing a game in which I find no challenge.
我完全不感兴趣

What about the money?

那钱呢

I have money.

我有钱啊

This is other money.

这钱不一样

How does it differ from the money I have?

那这跟我自己拥有的钱有什么区别

Half of it will be mine.

我要拿一半啊

Do you need it to buy a less disturbing sweater-vest?

你需要钱买一件不那么惹人嫌的羊毛背心吗

Leonard, help.

莱纳德 救救我吧

Are you kidding?

开什么玩笑

I couldn't even talk him into giving one of his freakin' napkins.

我甚至不能说服他给我一张狗日的餐巾纸

Wow, you really are a genius.

天呐 你真是个天才

Not really.

不算吧

I googled how to do that.

我其实是在网上搜到的这些花式

So, listen...Have you ever made a pact with someone?

问一下 你有跟谁有过约定吗

You mean like a pinky swear?

你是说那种拉勾勾誓言吗

Okay, fine, like a pinky swear.

好吧 就算是那种拉勾勾誓言

Well, in the first grade, my friend Rosie and I

一年级时候 我和我朋友罗茜

Made a pact to marry Bert and Ernie.

约定要嫁给毕特和恩尼

You know, from Sesame street?

你知道的 芝麻街里面[美国木偶剧]

I'm familiar with Bert and Ernie.

我跟毕特和恩尼还蛮熟的

Then we find out we both wanted Ernie.

然后我们发现都想要嫁给恩尼

We didn't speak again until middle school.

我们直到中学都没再说过话

Over puppets?

就因为那个木偶

The heart wants what the heart wants, Leonard.

各人心头所好啊 莱纳德

Okay.

好吧

Speaking of what the heart want-

说到心头所好

Um, a long time ago,

很久以前

I made a pact with Wolowitz that kind of involves you.

我跟沃罗威茨有个约定 其中牵涉到你

Okay, I don't know where you're going with this,

我不知道接下来你要说什么

But tread carefully because it may be the last conversation we ever have.

但你最好小心点 因为我们可能因此玩完

No, no, nothing like that.

不 不 不是那样的

The deal was that if either of us ever got a girlfriend,
交易说的是如果我们当中任意一个有女朋友了

We'd have her fix the other one up
我们就要她介绍她的朋友

With one of her friends.
给约定的另一方

And you thought it's a good time to bring this up right after sex?
你觉得这种事适合在激情过后马上说吗

Well, I sure as hell wasn't going to bring it up before sex.
我只是很确定在激情之前不会说

And during, I was trying to remember what I read on google,
so...

而在激情进行时 我在尽力回想在谷歌上看到的花式 所以

I'm not hooking Wolowitz up with one of my friends.
我绝不会介绍我的朋友给沃罗威茨

It doesn't have to be a good friend.
不一定是要好朋友啊

And you know that deep down inside, Howard's a really nice
guy.

而且你也知道他内里其实是个很好的人

The problem isn't what's on the inside.

这问题不在于他的内里

It's the creepy candy coating.

在于他令人毛骨悚然的淫荡外表

Will you at least think about it?

你能好歹考虑一下吗

Just as a favor to me?

就当是帮我个忙

Oh, great thing about ernie,

我最喜欢恩尼的一点

Was he never asked me for anything.

就是他从不求我什么

He just gave.

他只给予

Got it. Got it. Got it. Got it. Got it. Got it.

有了 有了 有了 有了 有了 有了

Betty and Veronica?

《贝蒂与维罗妮卡》

Hey, Sheldon, the new Greelantern figurine's coming in tomorrow.

谢尔顿 新的《绿灯侠》手办明天就到了

Want me to set one aside for you?

要我给你留一份吗

Thank you.

谢谢

You just robbed me of the opportunity to stumble upon the figurine

你刚刚夺走了我从无意中找到手办

And make the oh-so-satisfying journey

那种从发现到渴望到占有的

From discovery to desire to possession.

持续快感的机会给抢走了

All right, I won't set one aside for you.

好吧 那我不给你留了

But I must have it.

但我必须要拥有它

- Okay, I'll set one aside for you. - Thank you.

-行 那我给你留着 -谢谢

You know, I can buy all these things online.

你知道我本可以在网上买这些的

I come here for the personal service.

我来这是为了个性化服务的

Hey, Stuart, is the Wil Wheaton signed up
斯图尔特 威尔·惠顿报名参加了

For the Mystic Warlords tournament
这个神秘勇士锦标赛吗

The Wil Wheaton from Star Trek?
就是《星际迷航》里的那个威尔·惠顿吗

Yeah, he lives around here. Big gamer.
他住在这附近 狂热玩家

Excuse me.
打扰一下

Are you saying that wil wheaton aka Ensign Wesley Crusher
你是在说威尔·惠顿 也就是出演了《星际迷航: 下一代》中

On Star Trek: The next generation
卫斯理·柯洛夏少尉的那位

Is going to be participating in your tournament?
将会参与你的锦标赛吗

Oh, I'm sorry, did I rob you of the opportunity to stumble onto
that for yourself?
很抱歉 我又剥夺了你发现这个的机会吗

You don't understand.
你不明白的

Growing up, I idolizedle Wil Wheaton.

我从小到大一直以威尔·惠顿为偶像的

Wesley Crusher had an eidetic memory just like me.

卫斯理·柯洛夏有和我一样的高清图像式记忆

Ooh, what a coincidence.

天呐 多么神奇的巧合啊

Maybe you can discuss with him while you're playing in the tournament.

你也许可以跟他在锦标赛中讨论一下

- Sign here. - I was such a fan

-在这签字 -我是他的粉丝

That in 1995, I traveled ten hours by bus

回想 1995 年 我坐了 10 个小时的汽车

To a sci-fi convention in Jackson, Mississippi,

到密西西比州的杰克逊市参加科幻大会

Wearing my Starfleet Academy cadet uniform

穿着我的星舰学院实习生制服

In order to meet Wil Wheaton

就是为了见威尔·惠顿

And get him to autograph

还有让他在我珍藏的

My mint in-package Wesley Crusher action figure

未拆封的卫斯理·柯洛夏手办上签名

Ooh, it'll be like a reunion then.

啊 那这不就是重逢了嘛

Sign here.

在这签字

My arduous journey, however, was for naught.

然而我艰苦的旅行却一无所获

Although advertised to appear, he did not show up.

尽管广告说他会出现 却最终没来

It was at that moment, I vowed eternal hatred for Wil Wheaton.

就在那一刻 我发誓要永远憎恨威尔·惠顿

Okay, great, you can tell him you hate him.

太棒了 你可以告诉他你恨他

Sign here.

在这签字

It might also interest you to know that Wil Wheaton

也许你们会想知道威尔·惠顿

Currently ranks sixth on my all-time enemies list--

在我的永远的敌人名单里暂排第六

Right between director Joel Schumacher,
排名就在差点毁掉蝙蝠侠系列电影的

Who nearly destroyed the batman movie franchise,
导演乔·舒马赫

And Billy Sparks,
和比利·斯派克之间

Who lived down the street from me
他住在我家后面一条路上

And put dog poop on the handles of my bicycle.
曾经把狗屎放在我自行车的把手上

Okay, I get it. He's a bad guy.
好的 我明白了 他是坏人

Sign here.
在这签名

In the words of Khan Noonien Singh
引用不朽的《可汗的愤怒》中

In the immortal Wrath of Khan, "he tasks me."
可汗努尼安辛格的一句话 "他让我受难"

He tasks me and I shall have him."
他让我受难 我要和他较量到底

No doubt, sign here.

毫无疑问 签名吧

From hell's heart, I stab at thee."

我渡尽劫波 刺出复仇之剑[《白鲸记》]

All right, raj, looks like you're teamed up

好了 拉杰 看来你的队友名叫

With "die, Wil Wheaton, die."

"威尔·惠顿 去死去死"

So, tell me more about the future mother of my children.

好 多说说我未来孩子他妈嘛

She's adorable, howard.

她很讨人喜欢 霍华德

I think you'll like her.

你一定喜欢她

Great.

赞

So what did you tell her about me?

你是怎么和他描述我的

Did you mention the body fat?

提了我的体脂含量了吗

No, I thought that would be a nice surprise for her.

没有 我想给她个惊喜

Good, good.

好 很好

I just told her y're an aerospace engineer,

我就说你是航天工程师

You speak five languages--

通五种语言

Six if you count klingon.

是六种 还有克林贡语

Girls don't count klingon, Howard.

女孩儿可不鸟克林贡语 霍华德

Right?

对不?

Right.

没错

Oh. And I told her you have

我还告诉她说

An unhealthy attachment to your mother.

你对你妈有不正常的依恋情结

What?

不会吧

I'm kidding.

说笑而已

Another delightful surprise for her.

又一个意外惊喜啊

Sheldon, it's your play.

谢尔顿 该你出了

Sheldon.

谢尔顿

My enchanted troll bludgeons your screaming harpy

魔法巨兽用诅咒权杖

With a cursed mace. Game

重击你的惊叫鹰女 游戏结束

Sorry, boys.

抱歉 小子们

Say hi to your mother when she picks you up.

替我向来接你们的妈咪问声好

Or I could just tell her later tonight!

还是干脆我告诉他让她晚点来

We pwned them, dude! Up top!

我们揍得他们屁滚尿流 狂顶你 伙计

Look at him.

看啊

Wil Wheaton, my old friend.

威尔·惠顿 我的一生之敌

I have chased you 'round the moons of Nibia

"我穿过尼比亚卫星 跨过安塔里斯漩涡

And 'round the Antares Maelstrom and 'round perdition's
flames!

越过毁灭的埃姆斯 不找到你誓不罢休

You know, you keep quoting wrath of Khan,

你一直引用《星际迷航:愤怒的可汗》里的台词

But he was in next generation.

但他是《星际迷航:下一代》里的人物

It's a totally different set of characters.

角色设定完全不同

Silence!

肃静

How much longer must I wait for my revenge?

还要等多久 才能了却我的复仇夙愿

Well, if Wil Wheaton and Stuart win their match

如果惠顿和斯图尔特赢了这一局

And we beat Lonely Larry and Captain Sweatpants

而我们在下一局只要干掉

In the next round,

寂寞拉里和休闲裤队长

We'll face off for the championship.

我们就会在决赛中碰面

So, my path to satisfaction is blocked

那么说 挡在我复仇之路上的

By Lonely Larry and Captain Sweatpants.

只剩寂寞拉里和休闲裤队长吗

Very well.

好极了

They must be destroyed.

非摧毁他们不可

Dude, you have to stop talking like that.

哥们 能别用这种腔调说话了吗

It's really lame.

真的很找抽

Silence!

肃静

So, Penny tells me you're working as a waitress

佩妮说你一边打工做女招待

To put yourself through grade school.

一边念书

That's pretty great. What are you studying?

太好了 你学什么的

Microbiology.

微生物学

Oh, cool. So you could study me.

酷啊 那你可以研究我了

I don't understand.

什么意思

Microbiology is the study of tiny living things.

微生物学不就是研究微小的生物吗

I know, I'm studying it.

我知道 我学的就是这个

And I said you could study me 'cause I'm a tiny living thing.

所以我说嘛 因为我小巧玲珑呀

It's a joke.

我只是在说笑

Are you sure?

你确定

Do you like Sic-Fiction?

你喜欢科幻小说吗

No.

不喜欢

Role-playing games?

角色扮演游戏呢

Like in the bedroom or like Dungeons and Dragons?

是在卧室玩的呢还是龙与地下城的那种

Either.

都可以

No.

都不喜欢

Gonna be a long night.

漫漫长夜啊

Well, it's your fault.

都是你的错

I had to ask. You didn't have to say yes.

我是被逼无奈 又没逼你非答应不可

You like magic?

喜欢魔术吗

Not really.

不太喜欢

Okay.

好吧

Long-long night.

真是漫 漫长夜啊

I play my endless serpent. Raj will play ecstatic frenzy,

我出无境之蛇 装备拉杰的迷乱狂喜

which means Larry will have to play Chaos Overlord.

那拉里就得出混沌领主

Then Captain Sweatpants, Molten River.

加上休闲裤队长的熔融之河

I play nightshade dryad. Game, set and match.

而我再出毒葵树妖 你们输了

Now fetch me Wil Wheaton!

威尔·惠顿 准备受死吧!

Bot-tash bir jab-loo-di rekh kkhakkh-o ny!

君子报仇 十年不晚[克林贡语]

Did that guy just say

那个家伙刚才是不是用克林贡语说了

"revenge is a dish best served cold" in Klingon?

"君子报仇 十年不晚"?

I believe so.

我想是吧

What is wrong with him?

他有毛病啊

Everyone has a different theory.

萝卜青菜各有所爱

How about computers?

那电脑呢

Do you like computers?

喜欢电脑吗

I use them. I don't like them.

我用电脑 但不喜欢

Okay...

好吧...

Puppets? Where do you stand on puppies?.

那小狗呢 你觉得小狗怎样

A puppy once bit my face.

有只小狗咬过我的脸

Of course it did.

它们自然咬人啦

How about that? Einstein was wrong.

猜怎么着 爱因斯坦错了

What?

怎么

Approaching the speed of light

在接近光速的情况下

Doesn't slow down time.

时间不会减慢

Approaching them does.

和他们在一起时才会变慢

Excuse me.

不好意思

Oh, damn. It's my mother.

见鬼 是我妈

Are you going to answer it?

你要接吗

I'm torn

想接

She might be dying, and, you know,

她可能要死了 要知道

I wouldn't want to miss that.

我可不想错过这一时刻

On the other hand,

不过话说回来

If I let it go to voicemail, I could play it over and over.

如果转到语音信箱的话 我就能一遍遍地回味了

I know how you feel. My mother makes me crazy.

我理解你 我妈把我逼疯了

Not as crazy as my mother makes me.

不会比我妈更狠的

Oh, yeah?

是吗?

Does your mother call u every day at work

你妈也是每天在你上班时打电话来

To see if you've had a healthy lunch?

问你是不是吃了健康午餐吗

My mother calls me at work

我妈妈会在上班时打给我

To see if I had a healthy bowel movement.

问我排便是否正常

Does she lay out your clothes for you in the morning

她会把你当 9 岁的小孩

Like you're nine years old?

一早帮你搭配好穿的衣服吗

You live with your mother?

你跟你妈一起住

No. That's the sad part.

没有 不幸之处就在于此

Ooh, rough.

太不幸了

Okay, check this out.

好吧 这个怎样

My mother made me we rubber gloves to kindergarten

我妈逼我戴着橡胶手套上幼儿园

So I wouldn't pick up a disease from the other children.

这样就不会从别的孩子那传染到病

That's nothing.

这没什么

I couldn't ride a bicle

我妈不让我骑自行车

'cause my mother was afraid I'd hit a bump and lose my virginity.

因为她怕我撞到什么 从此不再是处女身

You didn't, did you?

你不会还是吧

Not on a bicle.

不是骑车惹的祸

In a Camry.

是在辆凯美瑞里[丰田车系]

Corolla!

我是在辆花冠里[同为丰田车系]

- More wine? - I'd love some.

-再来点酒 -好的

Listen, you have to come to Shabbat dinner at my house sometime.

改天你一定要来我家尝尝安息日晚餐

Why?

为何

A catholic girl like you, wearing a big cross like that

像你这样的天主教女孩 戴着那么大一个十字架

Might just give my mother the big brain aneurysm

说不定我妈就能像我期待已久的那样

I've been hoping for.

患上脑部动脉瘤

Okay, but only if you come

好吧 除非你肯戴着犹太小帽

To Sunday dinner at my house wearing a yarmulke.

礼拜天来我家吃晚餐

It's a date.

一言为定

Am I a matchmaker or what?

我这个媒人厉害吧

Lava Serpent.

熔岩巨莽

Nest of snakes.

巨蟒巢穴

Underworld Guardian.

地狱守卫

Underworld Guardian.

地狱守卫

We skirmish to the death.

我们俩来单独决一死战

Invisibility Spell.

隐身咒

Luminescence Spell.

发光咒

Water Nymph.

水之女神

Fire Demon.

火之恶魔

Two-headed Tiger.

双头猛虎

Three-headed Lion.

三头雄狮

Sulphur.

硫磺烟熏

Brimstone.

硫云风暴

Problem, Wil Wheaton?

有问题吗 威尔·惠顿

Hang on.

稍等一下

You're holding two Moderate Spell cards,

你手里还有两张节制咒卡

A Small Rock and a Potion of Zancor

一张小碎石卡和一张扎克毒药卡

Which will be about as much help

最多也就能在

As an air conditioner on the ice planet Hoth.

霍斯那个冰冻星球上当空调用用

Your only move is to play the Potion,

你唯一能出的招 也就是打出毒药卡

Lose the skirmish,

输掉这场遭遇战

And two moves later, the game.

最多两步 游戏结束

I think he's got me.

我想我输定了

The year was 1995.

那年 是 1995 年

The place: Jackson, Mississippi.

地点是 密西西比州首府 杰克逊

Having spent ten hours on a bus,

我坐了整整十个小时的汽车

During which I had to twice violate my personal rule

途中甚至两次违反了我自己定下的规定

Against relieving myself on board a moving vehicle...

在行驶的车辆上 上了厕所

I finally arrived

等我终于到达

At the fourth annual Dixie-Trek convention

第四届美国南部星舰迷年度大会现场

Only to find that my idol Wil Wheaton decided he had

却发现我的偶像威尔·惠顿上别处玩去了

Better things to do than to show up and sign my Action Figure.

决定不过来帮我的超级英雄玩具签名了

What?

什么

You betrayed me, Wil Wheaton.

你背弃了我 威尔·惠顿

Now I have my revenge.

现在 我的复仇来了

You went to the '95 Dixie-Trek?

你去参加了 95 年那届大会

Oh, dude, my grandmother had just died,

兄弟 当时我祖母刚过世

And I had to go to her funeral.

我得去参加她的葬礼

Your mee-maw died?

你奶奶去世了

That's terrible.

太糟糕了

Yeah, it was.

是啊

But I'm really sorry that I disappointed you.

但我真的很抱歉 让你失望了

No, no, I understand.

不 不 我能理解

Anything happened to my mee-maw,

要是我奶奶有个三长两短

I'd be one inconsolable moon pie.

我肯定成了伤心欲绝的小甜派

I should clarify that statement

我得澄清一下

By explaining that she calls me "moon pie."

我这么说是因为 她叫我"小甜派"

It's a special relationship, isn't it,

这是种特别的关系 是吧

Between a boy and his grandmother?

小男孩跟他祖母之间

Oh, yes.

是啊

Okay, great, everybody loves their grandmas!

很好 人人都爱他们祖母

Now, come on, Sheldon, finish him off!

快 谢尔顿 终结他

It's okay, Sheldon.

没关系的 谢尔顿

I let you down.

是我让你失望了

I deserve it.

我罪有应得

Potion of Zancor.

扎克毒药卡

What are you waiting for?!

你还在等什么

Kill Wil Wheaton!

杀了威尔·惠顿

From Hell's Heart, stab at him!

渡尽劫波 刺出复仇之剑

I can't.

我做不到

Sure you can. Do it! Do it!

你当然可以做到 快出牌

No.

不

I came here to defeat Wil Wheaton,

我来这是为了打败威尔·惠顿

The man who destroyed my dreams.

那个摧毁了我梦想的人

But I can't defeat Wil Wheaton, the man who loved his mee-maw.

不是这个威尔·惠顿 深爱他奶奶的人

Enchanted Bunny.

魔法小兔

No! Not Enchanted Bunny!

不 别出魔法小兔啊

I call my mee-maw "Nana."

我叫我奶奶 "娜娜"

And she's going to be very happy

她一定会非常高兴

To hear that my Small Rock kills your Enchanted Bunny.

得知我的小碎石卡 杀死了你的魔法小兔

Game over, moon pie.

游戏结束 小甜派

I-I-I don't understand.

我 我不明白

Your grandmother's alive?

你祖母还活着

Oh, you catch on quick.

理解得很快嘛

Come on, Stewie, let's get our prize money.

来吧 斯图 领奖金去

That was fun.

确实很好玩

Wheaton!

惠顿

Wheaton! Wheaton!

惠顿 我跟你势不两立~~~!!!